PENSEO

N-ro 196

feb. / 2008

Monata Beletra Revueto en Esperanto
Honorita de Premio Grabowski,1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 19-a jaro http://www.elerno.cn/penseo/penlisto.htm

Vejdo

Printempo 2008 sub Neĝŝtormo

Printemp' ĉijara sub neĝŝtorm', tragika
kaj impona,
popolo ĉina kunklopodas kontraŭ l'
plag' sentime.
Sub blanka pezo l' kora fajr' eruptas
eksterlime,
Forlekos blankan la demonon ja sen
sent' pardona.

Neĝŝtorm' obstakle baras tute al
relvoj' vagona,
Strangolas homojn je la gorĝkanalo
malestime.
Printemp' ĉijara sub neĝŝtorm', tragika
kaj impona,
popolo ĉina kunklopodas kontraŭ l'
plag' sentime.

Konkeri volas la popolo per klopod' sindona
fantomon blankan sinergie kaj unuanime.
Leviĝu sanktaj homoj brave, glore,
sendeprime!
Batalu senkompate kontraŭ la rigor' sezona!

Printemp' ĉijara sub neĝŝtorm', tragika
kaj impona.



Mao Zifu

Funebre al Sinjoro Jiang

vi ne estas eksterterglobano,
kial teni la oksigensakon
sur la dorso,de la nordo ĝis la sudo?
la aeron vi sentas maldensa
aŭ mision super via koro ŝarĝi?
vi neniam la piedojn priatentas;
kun rigardo supren,la nealta
korpo jam forlasas spurojn de giganto.

rajde sur la neĝa gruo,vi forflugas
kun nenia bruo. la somato kuŝos
sub nulpunkto, plu akceptos tranĉon
de praktiko. efektive, jam sufiĉas
via testo - vento prujno neĝo pluvo...
vi remaĉas ilin spite la dentaron.
kial ne cindriĝi kaj kun vento
malaperi? ho, spirito la solida
volas resti flago ĉiam ŝtala.

vetero nulgrada. la tro pulsa koro
igas semojn senti fajran ardon.
nepre ili breĉos la glacion
per la sango heredita kaj starigos
la standardon sur la monto,
kiun vi kreas per propraj karno kaj ostaro.

20080109



Rimportretoj

Guozhu

Estimata Avo Jiang

(2008-01-09)

Jiang Zuyue — av' kun granda amo
luktas por nia lingv' dumvive,
modele movadas aktive.
En koro ĉiam ardas flamo.
Li ofte biciklis laŭ tramo
senlace instruis kreive.
Jiang Zuyue — av' kun granda amo
luktas por nia lingv' dumvive.

Cirkulis tra lando bonfamo:
Dissemis li semojn kultive.
Sekve nun ni ĉiuj motive
lin gloru per laŭda aklamo:

Jiang Zuyue — av' kun granda amo!

Mao Zifu

Mao Zifu, heroa Anteo
en Esperantujo elito.
Kvankam katenita en lito,
Stelo debutis el Penseo.

Batali kun nenia veo
kaj lukti per forta spirito.
Mao Zifu, heroa Anteo
en Esperantujo elito.

Grimpi al muza apogeo,
konkeri per granda merito
brilan famon kia en mito.
Vivo fariĝis epopeo.

Mao Zifu, Kanto de Anteo!

Liu Weizhuang

Liu Weizhuang ŝajnas infanaĝa,
multe faras, multe eraras,
mempage laboron malŝparas.
Sed li ankaŭ estas kuraĝa,

kontraŭ la fenomeno aĉa
propone reformon deklaras.
Liu Weizhuang ŝajnas infanaĝa,
multe faras, multe eraras.

Bonvene al gasto vojaĝa,
nokte ĉe stacio li staras,
atende tardan trajnon flaras.
Penado por li estas plaĉa.

Liu Weizhuang ŝajnas infanaĝa...

Vejdo

Vejdo kutimas pacience
fosi nian sulkon senbrue
kaj servas rete asidue,
tradukis Bakin kvintesence.

Por ĉina movad' konscience
eLernon masonas konstrue.
Vejdo kutimas pacience
fosi nian sulkon senbrue.

Penseon buntigas intence,
ĉineskojn versas kontribue,
eLibrojn redaktas instrue,
kvin miloj membras rekompence.

Vejdo kutimas pacience...

Armand Su

Armand Su kantas plej sincere:
"Mi amas vin, bela Ĉinio!"
Leviĝas stel' de poezio.
Aklamoj postsekvas ofere.

Sed li devis vivi karcere
dek kvin jarojn pro kalumnio.
Armand Su kantas plej sincere:
"Mi amas vin, bela Ĉinio!"

Tamen li versis eĉ parkere
en prizona situacio,
senplume memori pri ĉio.
Laŭdindas nobla virto vere.

Armand Su kantas plej sincere.
(1988-11-18)

Vejdo

Guozhu

I.

Guohu, patro de ĉinesk' amema,
iniciatinto diligenta,
per kreiva kapablo talenta,
ĉiam penas en ĝarden' poema.

Li kultivis kun klopod' prisema
pra-ĉinekajn idojn zorgosenta.
Guozhu, patro de ĉinesk' amema,
iniciatinto diligenta,

la novulojn por prosper' verdgema
elbakadas kun saĝec' prudenta,
cele al perfekto fin-momenta,
daŭre marŝas jen per forto rema.

Guozhu, patro de ĉinesk' amema.

II.

Guozhu, de vulp-feoj la fleganto,
tradukadis *Liaozhai* kun fervoro.
Mirrakontojn, kun zorgema koro,
li volvis per vest' de Esperanto.

Ĉizis, pec' post peco, li en kvanto
kvin cent ŝvita, pena en laboro.
Guozhu, de vulp-feoj la fleganto,
tradukadis *Liaozhai* kun fervoro.

Fosis li senhalte en konstanto
el la ĉina kultura trezoro
diligente, pene, sen langvoro,
por E-lingv' de fajna eleganto.

Guozhu, de vulp-feoj la fleganto.

III.

Guozhu, senlaca verkant' fruktdona,
verkas, skribas vere kaj sincere.
Laŭdas bon-aferojn li prefere,
pikas mavon li per bat' bastona.

Popularas lia lingvo bona,
oni legas ĝue, laŭlitere.
Guozhu, senlaca verkant' fruktdona,
verkas, skribas vere kaj sincere.

Kiel erudito ĉiokona,
Li verkadis vole kaj libere,
Serioze aŭ prikonsidere,
por movado espera, impona.

Guozhu, senlaca verkant' fruktdona.

IV.

Guozhu, elokventa oratoro,
kuraĝigas kaj inspiras vere
aŭskultantojn per parolvaloro,
kiu fluas el la kor' rivere.

Por afero nia, kun favoro,
li pledadas firme kaj ŝtalfere.
Guozhu, elokventa oratoro,
kuraĝigas kaj inspiras vere.

Paroladas li kun varma koro,
Ovacioj ondas enaere
kaj aplaŭdoj krakas prospere,
dank' al liaj pio kaj fervoro.

Guozhu, elokventa oratoro.

V.

Guozhu, la rima pentrist' elstara,
por amikoj verdaj de intimo,
pentras bildojn jen per versa rimo,
kun profilo delikata, klara.

Bildoj de l' personoj ordinaraj
povas veki fervoron sen limo.
Guozhu, la rima pentrist' elstara,
por amikoj verdaj de intimo,

pentras bildojn per ektuĉo kara,
per la kolorriĉa vers-esprimo,
kun elkora, sincera estimo,
kun favor' al ili senkompara.

Guozhu, la rima pentrist' elstara.

Ĉineske

Vejdo

Brila Stelo Falas

funebre pri la forpaso de Claude Piron
—laŭ ĉinesko Dekses-Silabo*

stel'
brila falas el ĉiel'
subite
plumbe sen ŝancel'

for
la gigant' de verda glor'
forpasis
en ĉi grava hor'

ve
al ni, heroa pere'
nin spronas
per intern-ide'

vi
foriris el famili'
sed restas
via lumradi'

**Dekses-Silabo: ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de 1, 7, 35 silaboj laŭ rimaranĝo aaxa (x=senrima)*

Eto

Amo sen Formo

funebre pri s-ro Jiang Zuyue
— laŭ ĉinesko Busuanzi*

al verd-afero
kun granda amo
vi flegis e-movadon
per zorga gamo

vi puŝis, tiris
kiel dinamo
sanktan entreprenon kun
via bonfamo

**Busuanzi: ĉina fiksforma poemo el du strofoj por kvar versoj de 55,75 silaboj laŭ rimaranĝo xa, xa (x=senrima)*

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_
Eldonas Redakcio de ***Penseo***
Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Vejdo)
Adreso: Fremdlingva Fakultato, Nanhai Kolegio de Sud-Ĉina Normala Universitato, Nanhai, Guangdong 528000, Ĉinio
Tel: (0757) 86366253 (hejme)
E-poŝto: vejdo@163.com
Ĉiujn kontribuaĵojn al la ĉefredaktoro.
Por legi pasintajn numerojn de Penseo, vin turnu al www.elerno.cn/penlisto.htm
◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_